



LISE

Legal Language
Interoperability
Services

Annual Public Report

November 2011



The LISE project has received funding from the EC (ICT-PSP) under Grant Agreement n° 270917.

Document Information

Project	LISE Legal Language Interoperability Service
Project no.	270917
Main Author(s)	Tanja Wissik
Participants	Elena Chiocchetti, Joeri van de Walle, Michael Wetzel
Reviewer	Gerhard Budin
Dissemination level	PU
Version	1.0

Table of Content

1. Summary	4
2. Project Overview.....	5
3. Consortium.....	5
4. Progress to Date.....	7
5. Dissemination	8
6. Contact.....	11

1. Summary

This document gives a short introduction to the LISE project, its aims, the consortium members and the main outputs. It also gives an overview of the progress achieved during the first year of the project.

2. Project Overview

There is an increasing need of consolidated administrative nomenclatures and legal terminologies as tools to enhance interoperability and cross border collaboration. Without high quality and standards-based terminologies, it is quite impossible to reach precision, efficiency and transparency within and across any services, processes and systems in the areas of legal and administrative work.

LISE aims at enabling data owners in public administrations and translation departments to manage their terminological data on the basis of best practices in interinstitutional, interdisciplinary and multilingual terminology management workflows. To achieve this, web services shall be used to support work.

LISE intends to improve real-life processes and workflows as well as the quality of data in multilingual legal/administrative terminology management. The LISE web services for terminology work will help users to pursue their goals, e.g. concerning data expansion (language coverage, topics, depth of data), quality management (legacy data, efficiency in acquiring new data), improving existing workflows and the usability of data presentation for end-users.

A key element of the LISE project is the active participation of and cooperation with different user groups since real-life processes and workflows are analyzed.

The two main results of LISE are a web-based terminology service platform for collaborative interinstitutional work on legal terminologies as well as best practice guidelines for terminology management workflows in the legal and administrative area.

3. Consortium

The LISE Consortium comprises academic, industrial and institutional partners with high level expertise in their respective areas.

The University of Vienna contributes with its experience in legal terminology databases and legal terminology methodologies, standards and interoperability. It is well experienced in methodological evaluation of terminology work and workflows. The University of Vienna also owns a terminology database and terminological data. Furthermore, it has long-term experience in coordinating and participating in international, European and national research projects and in the dissemination of research results.

ESTeam brings its experience in developing terminology workflow products and web service implementation into the project. It will also use its experience in successful commercial product & service exploitation and its good connections to the customers of terminology workflow products and web services for the dissemination to this target group.

Cross Language applies its expertise in evaluating and validating use cases by directly involving the user group. They do in fact take responsibility for managing the evaluation and validation program for the LISE web services. Its good connections to the customers of terminology workflow products and web services will be useful in disseminating project results to this target group.

EURAC offers its experience in legal terminology and legal terminology workflows to fulfil the objectives of the LISE project. EURAC owns a large data base of multilingual legal terminology, has carried out several different terminology projects and also supported and lead different multilingual standardisation and harmonisation projects. Being well embedded in the terminological community, EURAC will play an important role in the dissemination of project ideas and results in the scientific community. Furthermore, the partner has a long-term experience in coordinating and participating in international, European and national research projects and in the dissemination of research results.

The Austrian Parliamentary Administration has a considerable amount of information on the role of legal terminology in legislation and considerable experience in this field. The Parliament has a special role: it is at the same time project partner and also part of the user group. It therefore functions as a link between the user group and the consortium. Being well connected to other legislative institutions, it will disseminate the project results to them. Since it is equally well connected to the research community in the area of e-government and legal informatics, it will ensure that the project reaches also these communities in the dissemination phase.

4. Progress to Date

Achievements

Despite the project being in its relative infancy, significant progress has been made towards meeting a number of project milestones and goals. Some key achievements to date include:

- Development of the first prototype of the LISE web service platform (LISE Service Version One available)

The screenshot shows the 'Register' page of the LISE Service One web platform. The page has a clean, professional design with a light blue and white color scheme. The LISE logo is prominently displayed in the top left corner. The navigation menu is located at the top, and the 'REGISTER' link is highlighted. The registration form is the central element, with clear labels and input fields for user registration. A 'Sign up' button is positioned at the bottom right of the form. The footer contains additional links and the LISE logo.

Figure 1: LISE SERVICE One – Register page

- Recruitment of possible further participants for the different user groups
- Elaboration of a Quality Management Plan
- Elaboration of an Evaluation Plan
- Elaboration of an Exploitation Plan
- Elaboration of a Dissemination Plan
- Creation of the LISE Project Website
- Availability of ESteam Tools to the LISE consortium members
- On desk study of literature for terminology management, legal terminology, legal drafting, legal translation and related fields
- Identification of institutions for the interviews on terminology workflow in WP 3
- Drafting of common guidelines for the interviews carried out in WP 3 and appointments for the first interviews
- Drafting of a questionnaire to be sent to relevant organisations within the terminology community as part of WP3

Project Meetings

A number of consortium meetings have been held in the first six months of the project. They are listed below.

- Project Kick-off Meeting (March 23rd 2011, University of Vienna, Vienna, Austria)
- Executive Management Board (EMB) Meeting (July 4th 2011, Austrian Parliament, Vienna, Austria)
- Technical Management Board (TMB) Meeting (July 4th 2011, Austrian Parliament, Vienna, Austria)
- WPs-Workshop (July 5th 2011, University of Vienna, Vienna, Austria)



Figure 2: Consortium members at the EMB and TMB Meeting at the Austrian Parliament (Vienna) on 4th July 2011.

5. Dissemination

This section lists the dissemination activities carried out during the first year of the project.

During the first six months of the project the partners developed a dissemination plan. This plan set the strategy for dissemination in the LISE project; specific dissemination channels were identified and activities were planned.

Six target groups were identified for the LISE project: institutional community, scientific community, industrial community, terminologists' and translators' community, EC - ICT community, wider public (not ordered according to priority).

Dissemination activities are carried out both at consortium and at partner level. All partners participate in the dissemination activities. Each partner has been assigned the task of approaching some specific target groups. The members of the user group are also invited to participate in dissemination.

In order to reach the different target groups in the most effective way, multiple communication channels and activities are considered. The LISE consortium has identified the following:

- Project website
- General visual identity (project logo, ppt-templates)
- Paper publications (flyers, posters)
- Presentation at key conferences
- Publications in conference proceedings, scientific journals, etc.
- Networking (mailing lists, etc.)
- Knowledge transfer (internal communication and dissemination)
- Liaising with other projects (META-projects)
- Organisation of workshops and events for the user groups

Project website

The LISE project web site is part of the LISE dissemination strategy. It went online on 29th March 2011 and can be found under the following domain: www.lise-termervices.eu.

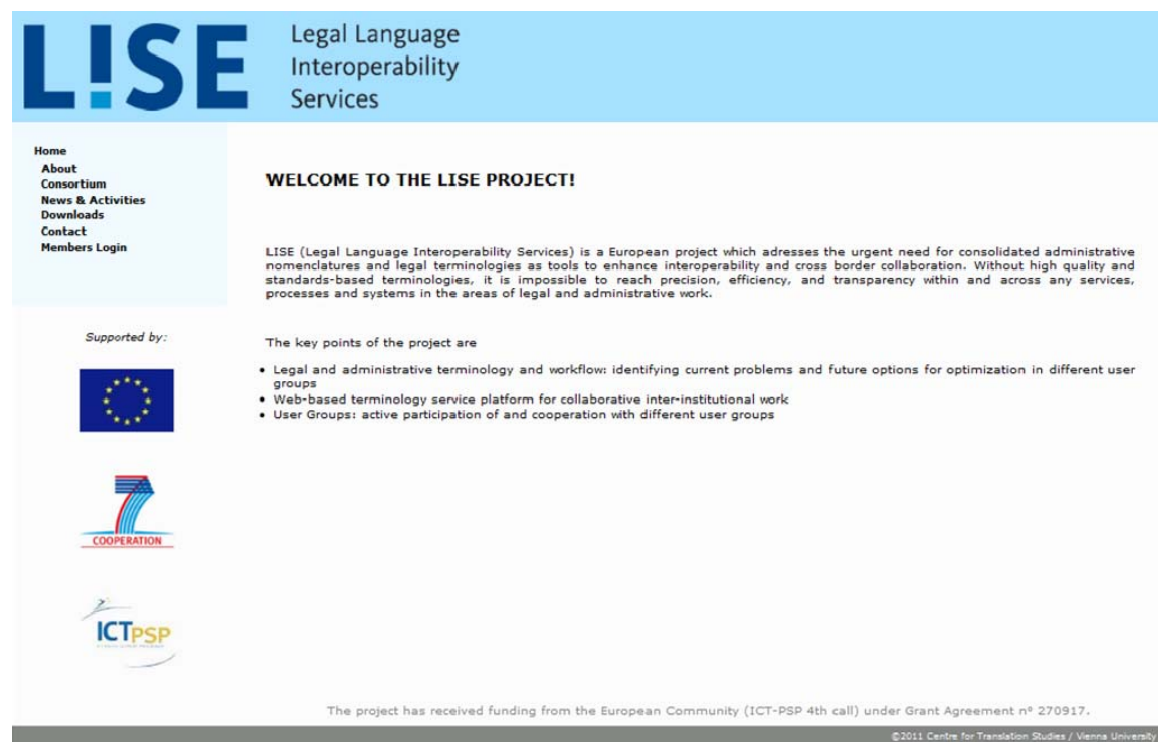


Figure 3: LISE Project Website – Home

Participation at conferences

- KÜDES Meeting (21-22 March 2011)
- JAMCATT Meeting (27 April 2011)
- GfdS Tagung “Deutsch in Österreich und Deutschland,, (3-4 June 2011)
- Conference on Terminology of the Austrian Defense Academy (7-9 June 2011)
- META-Forum 2011 (27-28 June 2011)
- LSP 2011 (22-26 August 2011)
- 3rd Multilingual Web Workshop (21-23 September 2011)



Figure 4: LISE presentation at the 18th European Symposium on Language for Special Purposes (LSP) in Perm

Publications

EURAC Activity Report 2010/11 (2011). “Terminologia condivisa: come unire e amalgamare informazioni diverse.” Bolzano: European Academy Bolzano, p. 10.

Wissik, Tanja (2011). “International, national and regional legal terminology: challenges and perspectives for a Legal Language Interoperability Service.” In: *The 18th European Symposium on Language for Special Purposes (LSP). Special Language and Innovation in Multilingual World. Perm State University 22-26 August 2011. Book of Abstracts*, p. 83.

Wissik, Tanja (to be published). “International, national and regional legal terminology: challenges and perspectives for a Legal Language Interoperability Service.” In: *Proceedings of*

the 18th European Symposium on Language for Special Purposes (LSP). Special Language and Innovation in Multilingual World. Perm State University 22-26 August 2011.

6. Contact

If you have any questions or comments related to the information in this document, please contact one of the following people:

Name:	Gerhard Budin (Coordinator)	Tanja Wissik (deputy Coordinator)
E-Mail:	gerhard.budin@univie.ac.at	tanja.wissik@univie.ac.at